

## AXI-AYA

nos; etimología de mi buen amigo el distinguido magistrado, Lic. D. Cecilio Robelo.

**Axixic.** A-xixi-c, palabra mexicana, sinónimo frecuentativo de Axieta, agua que hace muchos remolinos: atl, agua, xixietli, remolino, y la e final.

**Axocamanitla.** De origen mexicano; significado desconocido.

**Axocopan.** A-xoco-pan, del idioma mexicano; sus radicales son: atl, figurativo de agua; xocopan, un árbol de este nombre, cuyo final produce la terminación de lugar; sobre el agua de los xocopan.

Figuras de los Códices de Moctezuma, Osuna y Mendoza.

**Axocotl.** A-xoco-tl, palabra mexicana; lugar de agua ácida ó agria; es nombre de lugar, y la terminación propia de los que tienen agua: atl, agua, xococ, ácido, y la final tl.

**Axochco.** Véase Ajusco.

El Sr. Lic. Robelo da otra etimología de la palabra, muy aceptable; en el agua que brota; radicales: atl, agua, xochtl, brotar, y co, lugar.

**Axochiapan.** A-xochi-apan, palabra mexicana; río de agua de flores: de atl, xochitl y la final apan.

**Axochio.** Es adjetivo mexicano que significa florido.

**Axochitlan.** A-xochi-tlan, abundancial mexicano de xochiatl ó axochitl, lugar de agua de flores ó tal vez de alguna planta llamada axochitl.

**Axoloapan.** Axolo-apan, en mexicano; río de ajolotes: axolotl, ajolote, y la final apan, río.

**Axomiaco.** De origen mexicano.

**Axomulco.** A-xomul-co, en mexicano; rincónada de agua: atl, agua, y la terminación genérica xomulco, compuesta de xomulli, rincón, y co, final.

**Axopan** ó **Axocopan**, variante; el jeroglifo pertenece al Libro de Tributos.

**Axotla.** A-xotla, del idioma mexicano; parece sinónimo de Atotonilco, agua caliente: atl, agua, y el adjetivo xotlae, ardiente, componen la palabra.

**Axotlan.** Véase Achiotlan.

**Axoxohuiteo.** Axoxohui-itec, dentro del abismo ó gran profundidad de agua: de axoxohuilli, abismo de agua, y de la posesición itec, que significa dentro.

**Axoxuca.** Alteración de Axoxouhca; lugar del Estado de Guerrero.

**Axoxouhca.** A-xoxouh-ca, en mexicano; lugar de agua azul: de atl, agua, xoxouhqui, azul, y la final ca, de lugar.

**Axtla.** Aztla; véase Aztlan.

**Axutla.** Véase Achiotlan ó Achiotla.

**Ayacame.** Del cahita; plural de ayaca, vibora; lugar de viboras.

**Ayacapixtla.** Véase Yacapitzlan.

**Ayacastepec.** Ayacach-tepec; en azteca significa lugar de sonajas; el ayacachtli ó sonaja servía para las danzas, y se componía de un vaso agujereado con piedritas dentro.

Lugar perteneciente al Estado de Oaxaca.

## AYA-AYG

**Ayacatitla.** A-yaca-titla, del azteca; en el extremo del agua: atl, agua, yacatl, punta ó nariz, y la final compuesta titla ó titlan.

**Ayacuatlo.** Hayac-uato, cerro del javali, en idioma tarasco; componentes: hayaqui, cerdo ó javali del país, que pertenece al género Dicotiles, y la final uato, que significa cerro ó lugar, equivalente al tepec del azteca.

**Ayaguato.** Nombre de un estero de la República del Salvador, en Centro América; véase Ayahuato.

**Ayahual.** Debe escribirse Ayahuati ó Ayahualli. Designa propiamente un lugar de agua; compuesto de atl, agua, y yahualli, cerco; cerco de agua.

**Ayahualco.** A-yahual-co, cerco de agua, en mexicano: atl, agua, yahualli, cerco, y co, final; lugar del Estado de Guerrero.

**Ayahualican.** A-yahualli-can, sinónimo de Ayahualeco.

**Ayahualtempa.** A-yahual-tempa, del mexicano; en la orilla del cerco de agua: atl, yahualli, y la final tempa.

Lugar del Estado de Guerrero.

**Ayahualulco.** Es igual á Ayahuallolco; el lugar es del Estado de Guerrero.

**Ayahualulco.** A-yahuallul-co, del idioma mexicano; radicales: atl, agua, yahualli, cerco, rueda, la terminación co, expresada por tepec: lugar que rodea el agua.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Ayahualulco** (Ahualulco). Figura del Códice Vaticano.

**Ayahualulco.** Variante de la Colección Ramírez.

**Ayancual.** Parece de origen mexicano.

**Ayapa.** Ayapan, Ey-apan, tres ríos, del mexicano; componentes: ey, tres, y apan, río. Ayapa es lugar del Estado de Tabasco.

**Ayapan.** El jeroglifo de la colección del Sr. D. Fernando Ramírez que lleva el Atlas, nada explica del significado de la palabra; es puramente fonético.

**Ayapanco.** Ey-apan-co, del mexicano; lugar de tres ríos; sinónimo de Eyapan.

**Ayapango.** Véase Ayapanco.

**Ayahualcalco.** Ayauh-calco, oratorio, según el historiador mexicano Tezozomoc; literalmente significa, en la casa de la neblina: calli, casa, ayahuatl, neblina, y co, final.

**Ayahualquitalpan.** Ayauhqui-tlal-pan, palabra mexicana; en tierra nebulosa: ayahuatl, neblina, tlatli, tierra, y pan, sobre.

**Ayautla.** Ayauh-tla, abundancial mexicano: de ayahuatl, neblina.

Lugar perteneciente á Oaxaca.

**Ayavitlie.** Ayahuatl-i-c, de origen mexicano; lugar nebuloso: de ayahuatl, neblina, y la final ie ó c; pertenece á Ajuchitlan, del Estado de Guerrero.

**Ayecac.** A-yaca-c; en la punta ó extremidad del agua: atl, yacatl, y e final.

**Ayuatepec.** Ey-cua-tepec, palabra mexicana

## AYI-AYO

que significa lugar de tres culebras: ey, tres, coatl ó cuatl, culebra, y tepec, final.

Lugar perteneciente al Estado de Chiapas.

**Ayin.** Palabra del idioma maya que significa codrillo ó lagarto.

**Ayná.** Palabra maya que significa caimán hembra.

**Ayo.** Ayo-c, lugar de tortugas, en mexicano: de ayotl, y la final c; hay que advertir que también puede derivarse de ayotli, canal de agua; sólo la topografía del lugar decide la duda.

**Ayoco.** Ayo-co, sinónimo de Ayoc.

**Ayojapa.** Ayo-xa-pa, palabra de origen mexicano; en el arenal de tortugas: ayotl, tortuga, xalli, arena, y pa ó pan, final de lugar.

**Ayolhuaztli.** Significa pozo, en idioma mexicano.

**Ayollo** ó **Ayolo**, Aitectli y Aitie, significan en mexicano golfo de mar.

**Ayometla.** Ayo-metla, de origen mexicano; acueducto del magueyal: de ayotli, canal de agua ó acueducto, y del abundancial metla, de metl, maguey.

**Ayoquesco.** Ayo-cuech-co, palabra del mexicano; en el acueducto ó canal de caracoles: ayotli, canal, cuechtli, caracol, y co, final.

Lugar del Estado de Oaxaca.

**Ayoteco.** Ayotec-co, lugar de tortugas de mar, en idioma mexicano: ayoteclli, tortuga de mar, y la final co, de lugar.

**Ayotempa.** Ayo-tempa, á orillas del canal, en idioma mexicano: ayotli, canal de agua, y tempa, orilla.

**Ayotitan.** Ayotitlan, Ayotla ó Ayutla, del mexicano; entre las calabazas ó en el calabazal: de ayotli, calabaza, y de las finales titlan, entre, ó tlan, abundancial.

**Ayotlan.** Ayo-tlan; la escritura es figurativa, claramente expresada por la tortuga (Cinosternon integrum, de Leconte), ayotl, y la terminación abundancial tlan, lugar de tortugas.

Figura del Códice de Mendoza y Libro de Tributos.

**Ayotlicha.** Ayotl-inchan, en la morada de las tortugas; en idioma mexicano: ayotl, tortuga, y la final in-chan, que significa morada.

**Ayotochco.** Ayotoch-co, Ayo-toch-co, del mexicano; la escritura es figurativa, y las radicales, atl, recordativa de ayotl, tortuga, tochtli, conejo, co, final, sin expresarse: conejo-tortuga llamaban los mexicanos al armadillo, Cacticama novemcinctus, de A. Dugès; el significado es, en los armadillos.

Figura del Códice de Mendoza y Libro de Tributos.

**Ayotochcuilatl** y **Ayautochtztlatl**, del idioma mexicano, son propios, y designan el primero el lugar de los armadillos, por la señal de sus excrementos, y el segundo nombre indica el vivar ó su madriguera.

Ayotoch-cuilatl-tla; radicales: ayotochtli, arma-

## AYO-AYU

dillo, cuilatl, excremento del reptil, tla ó tlan, abundancial.

Ayauh-toch-tzin-tla-tla, produce las siguientes radicales: ayauh-tochtli, conejo blanco, nombre también del armadillo; tzin, diminutivo; la repetición abundancial tla-tlan, indica numerosas madrigueras de armadillos.

La figura del Atlas pertenece al Códice de Mendoza.

**Ayotochcuilatl** y **Ayotlan**.

Figura del Lienzo de Tlaxcala.

**Ayotoxco.** Véase Ayotochco.

**Ayotuxtla.** Ayo-toch-tla, abundancial mexicano de ayotochtli, armadillo.

**Ayotuzco.** Ayotoxco; véase Ayotochco.

**Ayotzinapa.** Ayotzin-apan, río de las calabacillas, en idioma mexicano; radicales: ayotzin, calabacilla, y la final apan.

Lugar del Estado de Guerrero.

**Ayotzinco.** Ayo-tzinco, del idioma mexicano; ayotli, calabaza, tzinco, terminación diminutiva: el pequeño Ayotlan ó calabazar.

Figura del Códice Telleriano Remensis.

**Ayotzinco.** Variante.

Figura del Códice Vaticano.

**Ayotzintepec.** Ayotzin-tepec, del idioma mexicano; la escritura es ideográfica: un caparazón de tortuga, ayotl, se toma por metonimia, por el mismo reptil, con la terminación tepec, expresa no las pequeñas tortugas, sino la planta ayotli, ayutli ó ayutetl; su diminutivo ayotzin, calabacilla venenosa, Cucurbita fetidissima de H. B.

Figura del Códice de Mendoza.

**Ayoxochiapa.** Ayo-xochi-apan, del mexicano; elementos: ayotli, calabaza, xochitl, flor, apan, lugar de agua; los elementos fonéticos dan, río de las flores de la calabaza, Cucurbita pepo.

Figura del Códice de Mendoza.

**Ayoxuxtla.** Ayoxoch-tla, abundancial mexicano, de ayoxochitl, flor de calabaza.

**Aytepec.** Ey-tepec, lugar de tres cerros, en mexicano; de ey, tres, y tepec, compuesto de tepetl, cerro, y la final co; pertenece el lugar al Estado de Guerrero.

**Ayter.** De idioma desconocido.

**Ayú.** Flor de la sierra; del idioma mixteco; a, flor; yu, sierra.

El lugar pertenece á Huajuapán, en el Estado de Oaxaca.

**Ayucan.** Ayu-can, sinónimo de Ayotlan; lugar de calabazas: ayotl y la final can.

**Ayumba.** De origen tarasco; etimología desconocida; lugar de Jiquilpan, en el Estado de Michoacán.

**Ayuné.** Ayuno; significado dudoso; pertenece á Culiacán, en el Estado de Sinaloa.

**Ayuquila.** Ayu-quil-la, en mexicano; en donde abundan calabazas comestibles: ayutl, calabaza, quitl, yerba ó planta comestible, y la equivalente á tla. Lugar del Estado de Jalisco.

## AYU—AZI

**Ayuquililla.** Diminutivo castellano de Ayuquila; lugar de Oaxaca.

**Ayusinapa.** Ayotzin-apan, lugar de Guatemala, en Centro América; río de calabacillas; de ayutzin, una calabaza venenosa, y la final apan, río.

**Ayutita.** Ayu-ti-tlan, entre calabazas, palabra del mexicano: ayutl y titlan.

**Ayutla,** Ayotla; palabras iguales en idioma mexicano, abundanciales de ayotl ó ayutl, calabaza.

**Ayutla.** Del idioma mexicano; lugar de Guatemala.

**Ayutuxtepeque.** Ayotuchtepec, pueblo de la República del Salvador, en Centro América; de origen mexicano; lugar de armadillos: ayotochtli ó ayutuchtl, armadillo, y la final de lugar tepec.

**Ayuu.** Del idioma mixteco; significa la palabra pueblo de piedra; el mismo lugar se llama en mexicano Xuchitepetongo, el pequeño Xochitepec, y pertenece á la Mixteca Baja.

**Azacualoya.** Atzacualo-yan, palabra azteca; véase Atzacualoyan.

Lugar del Estado de Guerrero.

**Azacualpa.** Atzacual-pa, del azteca; lugar de Guatemala, en Centro América; sinónimo de Atzacualco.

El mismo nombre tiene un pueblo de la República del Salvador, y un río de la de Honduras.

**Azajo.** De origen tarasco; pertenece á Puruándiro en el Estado de Michoacán.

**Azapara.** De los idiomas del Estado de Sinaloa.

**Azarime.** Del idioma cahita; parece venir de asoari parida, y la partícula me, signo de plural y de localidad: lugar de las paridas.

**Azaquilpan.** Azaqui-l-pan, del mexicano; donde está el que tapa ó detiene el agua: de atzaqui, el portero del agua ó quien la detiene, y la final pan.

**Azacapotzalco.** Azcapotzal-co, del idioma mexicano; la escritura figurativa expresa un hormiguero: azcaputzalli, con la terminación co; en el hormiguero; realmente abundan los hormigueros en la antigua capital tepaneca.

Figura del Códice de Mendoza.

**Azacapotzalco.** Variante de la Colección Ramírez.

**Azacapotzalco.** Variante también figurativa del Códice de Osuna.

**Azacapotzalco.** Variante muy parecida á la del Códice Mendocino.

Figura del Mapa de Tepechpan.

**Azacapotzalco.** Imperfecta variante de esta figura que se encuentra en mis nombres geográficos.

Figura del Mapa Tlotzin.

**Azacapotzaltongo.** Azcaputzaltongo, Azcapotzaltongo, diminutivo mexicano de Azcapotzalco; la terminación tonco lo expresa.

**Azcatlan.** Azca-tlan, abundancial mexicano de azcatl, hormiga; lugar de Jalisco.

**Azececa.** Véase Alcececa.

**Azimba.** Tal vez sea de origen mexicano; Atzimpa, en el agua pequeña: Atzin-pa.

## AZI—AZT

**Azingo.** Véase Atzineco.

**Azocoapa.** Asocoapa, Axoco-apan, río de las plantas llamadas axocotl, y la final apan.

**Azolotla.** Véase Axolotla.

**Azompa.** Véase Azumpa.

**Azoques.** De origen dudoso; tal vez sea corrupción de Atzoquitl, agua barrosa ó lodosa; compuesto mexicano de atl, agua, y de zoquitl, lodo ó barro.

**Azoquitempa.** Azoqui-tempa, del azteca; á orillas del agua lodosa: de azoquitl, sinónimo de zoquiatl, agua de lodo, y la final tempa.

**Azotitla.** Achio-titla, entre los achiotés; del mexicano: achiotl, planta tintorial roja, y la final titlan.

**Azoyatla.** A-zoya-tla, del mexicano; literalmente, agua del palmar: atl, agua, y zoyatl, palma, con el abundancial tla.

**Azoyú.** Tal vez del idioma cuiclateco, del Estado de Guerrero.

**Azqueltan.** Parece de origen mexicano; se ignora el significado.

**Aztacinga.** Azta-tzin-can, del mexicano; lugar de pequeñas garzas: de aztatzin, sinónimo de aztatontli, y la final can.

**Aztahuacan.** Azta-huacan, del idioma mexicano: aztatl, garza (Garceta candidísima, B.P.), huacan, terminación posesiva de lugar; lugar que tiene garzas.

Figura del Códice de Osuña.

**Aztama.** Azta-ma-c, lugar en que se cazan garzas: de aztatl, garza, ma, tomar y la final c, de lugar.

**Aztaquemecan.** Azta-queme-can, del idioma mexicano: aztatl, garza, quemitl, capa ó manta de plumas colgada al cuello de la figura jeroglífica, can, equivale á tepec, lugar. Aztatl puede tomarse por blanco, y entonces el significado sería: lugar en que se hacen mantas blancas.

La figura pertenece al Códice Moctezuma.

**Aztaquemecan.** Variante.

Figura del Lienzo de Tlaxcala.

**Aztatlan.** Así está escrito en el Lienzo de Tlaxcala; por el figurativo ó signo parece ser igual á Aztlan; también se encuentra el mismo nombre en la división territorial de Guatemala.

Figura del Lienzo de Tlaxcala.

**Aztlan.** Un hombre con las manos extendidas como mostrando un camino, sobre la terminación de lugar figurada por un cerro, lleva escrito Aztlan; pero parece más bien el de México, lugar de Mexitli ó Huitzilpochtli, jefe de las tribus nahoas ó aztecas.

Figura del Códice Aubin.

**Aztatoacan.** Aztato-huacan, en azteca significa lugar que tiene pequeñas garzas: de aztatontli, y la final oacan ó huacan, posesiva de lugar.

**Aztecacitla.** Azteca-titla, del azteca; entre aztecas: la final titla con el étnico de la tribu.

## AZT

**Aztoapan.** Azto-apan, del idioma mexicano; si la figura colocada dentro del signo apan, expresara aztatl, la etimología podría ser en el agua ó río blanco; pero esa figura expresa el lugar en que se administra justicia, donde existen magistrados, y parece ideográfica del nombre.

Figura del Códice de Mendoza.

**Aztla.** Aztlan, Az-tlan, del mexicano; lugar de garzas, dice el autor azteca del Códice Ramírez; patria originaria de los mexica, de donde salieron, según Gama, el año 1064. Se ignora la situación geográfica de ese lugar, así como la de Teoculhuacan.

**Aztlan-Chicomoztoc.** Doble nombre mexicano; patria ó punto de partida de las siete tribus nahuatlacas, según el historiador Tezozomoc: las siete cuevas ó tribus de Aztlan.

Figura del MS. Aubin, de 1576.

## AZT—AZU

**Aztoapan.** Azto-apan, río de las garzas en mexicano: aztatl, garza, y apan, río.

**Azuchitlan.** Véase Axochitlan.

**Azulco.** A-zul-co, del idioma mexicano; lugar de Guatemala, en Centro América; lugar de agua de codornices: de atl, agua, zolin ó zullin, codorniz, y co, final de lugar.

**Azumiatla.** Ozoma-tla, lugar de monos, en mexicano: ozomatl, mono, y la final abundancial tla.

**Azumpa.** Azompa, Atzom-pan, del mexicano; en la cumbre del agua, es el significado, según el Sr. Robelo: atl, agua, tzontli, cabellera, en sentido figurado altura ó cumbre, pan sobre. Donde se reparte el agua.

**Azúchiles.** Alteración de la palabra azteca Axochitl, agua de flores.

Lugar del Estado de Guerrero.

## B

## BAB

**Babanori.** De los idiomas del Estado de Chihuahua.

**Babaraza.** De las lenguas del Estado de Sinaloa.

**Babaroco.** Del Estado de Chihuahua.

**Babarocos.** Plural castellano del nombre anterior.

**Babasac.** Véanse los nombres cahitas que comienzan con v.

Lugar del Estado de Sonora.

**Babasaqui.** De idioma desconocido; pertenece al Estado de Colima.

**Babicora.** De los idiomas de Chihuahua.

**Babipa.** Del Estado de Sinaloa.

**Babisas.** De Sinaloa.

**Babisas.** Igual al anterior pero del Estado de Chihuahua.

**Babispe.** De un lugar de Colima y otro de Sinaloa.

**Babisuriapa.** Pertenece á Badiraguato, del Estado de Sinaloa.

**Babo.** De baaboo, acequia, camino del agua; ó de babu, tierra para ollas; pertenece al idioma cahita.

**Babonoyaba.** Del Estado de Chihuahua.

**Baborigame.** Del Estado de Chihuahua.

**Baborocagüi.** Del Estado de Sonora.

**Baboyahui.** De Sonora.

**Babú.** De Sinaloa.

**Babuirachic.** Del idioma tarahumar de Chihuahua.

**Babujaqui.** Del cahita; de babu, tierra para ollas, llamada vulgarmente tapal, y de haqui, arroyo, significando "arroyo del tapal."

## BAB—BAC

**Babullo.** De Sinaloa.

**Babunica.** De dudosa significación; babu, en cahita se traduce por tierra de ollas; uni, posposición que significa abundancia de lo significado por el nombre: sólo supliendo cahui por ca, puede integrarse el nombre, que en tal caso significaría "cerro de tierra para ollas."

**Babuquicame.** (Un estero), palabra del idioma cahita, compuesta de ba, agua, y buquicame, el que tiene ganado, participio del verbo buquie ó buquica, tener ganado, que sale del sustantivo buqui, ganado; diciendo todo: estero que tiene ganado ó donde se cria.

**Baburia.** De dudosa interpretación; de babu, barro, en cahita.

**Babuyo.** Del cahita; de ba, agua, y buyu ó buru, que significa mucho: lugar de mucha agua, laguna grande.

**Baca.** Quiere decir carrizo en lengua cahita; quizá el nombre haya sido bacapa, que resulta de la composición gramatical correspondiente; pero las adulteraciones buscan siempre alguna semejanza con palabras castellanas, y por esto bacapa ha de haber reducido á baca, que es como se acostumbra escribir.

**Bacá.** Palabra del idioma maya; significa derramarse el agua.

**Bacaba.** Del cahita; quizá sea bacabame ó bacabampo: en el agua del carrizo.

**Bacabachi.** Del Estado de Sonora.

**Bacabchém.** Palabra del idioma maya; significa vela de navío.